Contents

PART I

Preface ix
Acknowledgements x

Plenaries

Jurij D. Apresjan
Systemic lexicography 3
Jan Svartvik
Lexis in English language corpora 17

1. Dictionaries from the Users' Perspective

Richard J. Alexander
Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries 35
Jean Binon & Serge Verlinde
Le Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires 43
Paul Bogaards
French dictionary users and word frequency 51
Reinhard R. K. Hartmann
Learner's references: from the monolingual to the bilingual dictionary 63
Batia Laufer
Corpus-based versus lexicographer examples in comprehension and production of new words 71
Ludmila Minaeva
Dictionary examples: friends or foes? 77
Valerij V. Morkovkin
Orientacija na pol'zovatelja kak dominanta učebnoj leksikografii 81
Stefania Nuccorini
Monitoring dictionary use 89
Julija G. Ovsienko
Častotno-semantičeskij slovar' russkoj razgovornoj reči 103
Penny Stock
The cultural dimension in defining 113
Krista Varantola
Words, terms and translators 121
Elizabeth Walter
Semantic set-defining: benefits to the lexicographer and the user 129

2. Terminology & Terminography

Khalid Ahmad & Heather Fulford & Margaret Rogers
The elaboration of special language terms: the role of contextual examples, representative samples and normative requirements 139

Natalya B. Gvishiani
Terminology as knowledge banks: the cognitive approach (with special reference to multilingual lexicography) 151
Ingrid Meyer & Lynne Bowker & Karen Eck
COGNITERM: An experiment in building a terminological knowledge base . . 159
Seija Suonuuti & Pertti Nuutila
Ways and methods of utilizing a termbank 173
George Talbot & Donncha Ó Cróinín
Developing EIRETERM: the Termbank of the Eurotra Machine Translation Project 179
Patricia Thomas
Treatment of compound terminology entries 185

3. Computational Lexicology & Lexicography

Antonietta Alonge
Machine-readable dictionaries and lexical information on verbs 195
Cristian Dumitrescu
Paradigmatic morphology modeling and lexicon design with MORPHO-2 . . . 203
Beate Firzlaff & Karin Haenelt
Applying text linguistic principles to modelling meaning paraphrases 213
Thierry Fontenelle
Collocation acquisition from a corpus or from a dictionary: a comparison 221
Wim Honselaar & Marijke Elstrodt
The electronic conversion of a dictionary: from Dutch-Russian to Russian-Dutch 229
Nancy Ide & Jean Véronis & Susan Warwick-Armstrong & Nicoletta Calzolari
Principles for encoding machine readable dictionaries 239
Willy Martin
On the parsing of definitions 247
Pieter C. Masereeuw & Iskandar Serail
DictEdit : a computer program for dictionary data entry and editing 257
Simonetta Montemagni
Tailoring a broad coverage grammar for the analysis of dictionary definitions . . 265
Eugenio Picchi & Carol Peters & Elisabetta Marinai
The Pisa Lexicographic Workstation: The bilingual components 277
Jouko Riikonen
WSOY editorial system for dictionaries 287
Joel Sang & Ülle Viks
Tietokoneella laadittu riimisanakirja 291
Juraj Šikra
Dictionary defining language 295
Anna Sågvall Hein
From natural to formal dictionaries 301
Piek Vossen
The automatic construction of a knowledge base from dictionaries: a combination of techniques 311

PART II

4. Linguistics in Lexicography

Vladimir G. Gak
De la langue-système à la réalisation discursive dans un dictionnaire bilingue "de type actif" 329
Marina Ja. Glovinskaja
On a dictionary of Russian verb. Aspecto-temporal meanings 337
Pius ten Hacken
On the definition of compounding 345
R. Lee Humphreys
The simplified English lexicon 353
Sangsup Lee
The Yonsei Corpora of Korean and lexicographical projects 365
Ki-Shim Nam
Lexicographical treatment of the Korean verb *mandul-* 'to make' 371
Aletta Elizabeth van Niekerk
The lexicographical treatment of neo-classical compounds 379
Geoffrey Nunberg & Annie Zaenen
Systematic polysemy in lexicology and lexicography 387
Kurt Opitz
On the borders of semantic invariance: connotation and the dictionary 397
Abraham Solomonick
Word - morpheme balance in dictionary-making 405
Leon G. de Stadler
Syntagmatic lexical relations: a lexicographical perspective 411
Piet Swanepoel
Getting a grip on emotions: defining lexical items that denote emotions 419
Veronika N. Telija & Anna V. Doroshenko
The motivational basis in the semantics of idioms and ways of its presentation in the computer data base 433
Marcel Thelen
Lexical systems and lexical domains as measures of accessibility, consistency and efficiency of lexical information in dictionaries 441
Ton van der Wouden
Prolegomena to a multilingual description of collocations 449

5. The Dictionary-Making Process

John Ayto
A miniscule question: orthography and authority in dictionaries 459
Willem Botha
The lemmatization of expressions in descriptive dictionaries 465
Helle Leemets
Translating the "untranslatable" words 473
Tiina Leemets
A link between language planners and language speakers: a dictionary 479

Sven-Göran Malmgren
From Svensk ordbok ('A Dictionary of Swedish') to Nationalencyklopediens ordbok ('The Dictionary of the National Encyclopedia') 485
Rosamund Moon
'There is reason in the roasting of eggs': a consideration of fixed expressions in native-speaker dictionaries 493
Henn Saari
Einsprachiges Handwörterbuch leserfreundlich 503
Maria Smit
An interdisciplinary, intercultural and multilingual project: the new Southern African music education dictionary 511
Piet G. J. van Sterkenburg
Electronic onomasiology: Van Dale greater dictionary of synonyms 519
Mats-Peter Sundström
Tackling lexicographical anisomorphism in front matter comments 527
Svetlana Ter-Minasova
The freedom of word-combinations and the compilation of learners' combinatory dictionaries 533
Della Thompson
Television as a source of material for English dictionaries 541
Hannu Tommola
'Banja' and 'bejsbol' in Finnish context: making a dictionary of *realia* 549
John Williams
The question of plagiarism and breach of copyright in the dictionary-making process 561

6. Historical & Scholarly Dictionaries, and other Lexicographical Topics

Ali M. Al-Kasimi
Is the dictionary of quotations a dictionary? 573
Werner Hüllen & Renate Haas
Adrianus Junius on the order of his NOMENCLATOR (1577) 581
Rudolf Karelson
Das Bedeutungswörterbuch und Übersetzungswörterbücher der estnischen Sprache 589
Olga M. Karpova
Shakespeare Lexicography. Trends of development (XVIII-XX cc.) 593
Kusujiro Miyoshi
J. K.'s dictionary (1702) reconsidered 601
Helmi Neetar
Etymologisches im estnischen Dialektwörterbuch (EDW) 607
Terence Russon Wooldridge
A diachronic study of dictionary structures and consultability 615
Ulrike Zumkehr
Der Lexikograph als Hermeneut 621